

Российские спортивные реалии для иностранного туриста (лингвистический аспект)

В настоящее время значимость России как международной арены проведения спортивных мероприятий стремительно стала возрастать. На этой почве встает несколько вопросов, связанных с переводом. Пожалуй, самым важным вопросом стоит считать обеспечение адекватности перевода Российских реалий, составляющих особенность российской культуры. Наряду с этим, также возникает вопрос о достаточности перевода на английский язык, считающийся языком международного общения, или следует переводить на каждый язык, носители которого включены в список приглашенных на мероприятие.

Зачастую, сталкиваясь с трудно переводимыми элементами, приходится находить эквиваленты в языке, на который переводится текст. В теории перевода подобные элементы обозначают термином «реалии». В российском переводе для определения слов-реалий используются следующие понятия:

1. «Пробелы» (лакуны) – ситуации, обычные для одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре.
2. «Безэквивалентная лексика» – слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, которому они принадлежат.
3. «Экзотическая лексика» – лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии.
4. «Варваризмы» – слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита.
5. «Этнолексемы» – лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей.
6. «Алиенизмы» – слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов.

Многие исследователи (среди них – В. Берков, С. Влахов и С. Флорин) выделяют следующие приемы перевода реалий:

- заимствование;
- транскрипцию (транслитерацию)/практическую транскрипцию;

- гипо-гиперонимический перевод;
- калькирование (кальки, полукальки);
- описательный перевод;
- введение функционального аналога;
- использование транспозиции;
- контекстуальный перевод.

В действительности, каждый язык пронизан своим собственным особым духом, определенным видением мира, которое в той или иной степени может помочь или помешать процессу перевода слов-реалий. Однако, в связи с тем, что на сегодняшний день английский язык считается общедоступным, а группы спортсменов сопровождаются переводчиками из их стран, мы считаем перевод на английский язык достаточным в качестве примера практического анализа. Нами были выбраны некоторые российские спортивные реалии, относящиеся также и к географическим названиям.

Для перевода географических названий чаще принято использовать транслитерацию вкуче с описательными элементами. К примеру, Архыз – Arkhyz (The village of Arkhyz), Теберда – Teberda (Teberda town), Домбай – Dombai, Роза Хутор – Rosa Khutor Alpine Resort, Приэльбрусье – Elbrus Region.

При данном подходе к переводу следует учитывать основные правила транслитерации. К примеру, при переводе на английский язык следует учитывать, что «ъ» и «ь» транслитерации не подлежат, буква «w» не используется, а многие звуки, такие как «ж», «х» и «щ», переходят в язык перевода при помощи буквосочетаний («zh» «kh» и «shch» соответственно).

При переводе таких слов, как «лапта» допускается три подхода: транслитерация (lapta), гипо-гиперонимический (Russian baseball) и описательный (Russian bat and ball game). Перевод слова «городки» допускает применение транслитерации (gorodki), калькирования (townlets) и описательного перевода (knocking out groups of skittles game).

При переводе названий, состоящих из аббревиатур, переводчики используют транслитерацию, заимствования и описательный перевод: ЦСК – PFC CSKA, ВХЛ – Supreme Hockey League.

Библиографический список

1. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л., 1973.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986.
3. Супрун А.Е. Экзотическая лексика // Филологические науки. 1958. № 2.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 4-е изд. М., 1983.